

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

о диссертации Мерзлой Анны Васильевны на тему: «Лингвосенсорика холода в переводах с финского языка на русский», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Диссертационное исследование А.В. Мерзлой посвящено лингвосенсорному описанию холода в финском языке и анализу особенностей передачи перцептивной информации о холоде в переводе с финского языка на русский, выполненное в русле актуального направления современной лингвистики – лингвосенорики, что свидетельствует о важности научных изысканий автора. Исследование проведено на языковом материале трех дискурсов (лексикографического, метеорологического и художественного), что дает возможность комплексно и разносторонне посмотреть на отражение информации о холоде в финском языке. В свою очередь, акцентированное внимание к особенностям передачи сенсорной информации в переводах с финского языка на русский позволяет рассмотреть данный аспект в сопоставлении с русским языком, а также выявить закономерности передачи чувственной составляющей текста оригинала в тексте перевода.

В настоящее время проблематика, связанная с изучением вербализации сенсорного аспекта окружающей человека действительности, включая восприятие холода, все активнее вовлекается в фокус исследовательского интереса как отечественных, так и зарубежных лингвистов. Это объясняется возрастающей потребностью современного человека в полноценном перцептивном восприятии окружающего мира, что, как следствие, находит отражение в создаваемых им текстах. Более богатое сенсорное наполнение текстов требует исследования закономерностей его передачи при переводе на другой язык. В этом отношении **актуальность** диссертационного исследования А.В. Мерзлой не вызывает ни малейшего сомнения.

Предпринятое в работе комплексное описание особенностей вербализации холода в финском языке и закономерностей передачи исследуемой сенсорной информации в переводе с финского языка на русский характеризуется несомненной **новизной**. В выполненном соискателем исследовании впервые:

- систематизированы и детально описаны возможности вербализации холода в финском языке с точки зрения лингвосенсорного подхода;
- проанализированы особенности передачи сенсорной информации о холоде в переводах с финского языка на русский с учетом возможностей сохранения модуса или его замены, игнорирования или создания сенсорной модальности в текстах перевода;
- определены тактики перевода при передаче сенсорной составляющей, содержащейся в исходных текстах, в переводе.

Объектом исследования диссертационной работы являются языковые единицы и микроконтексты, отражающие восприятие холода в финском языке

и в переводах их на русский язык. В качестве предмета исследования выбрана лингвосенсорика холода в переводах с финского языка на русский.

Достоверность и обоснованность результатов исследования обеспечивается анализом и обобщением большого объема научных работ отечественных и зарубежных ученых, посвященных исследованиям перевода, изучению явления холода как в лингвистике и ее прикладных отраслях, так и в переводоведении, а также в других научных парадигмах (медицине, физиологии, метеорологии). Степень достоверности результатов исследования обусловлены также привлечением большого объема языкового материала, собранного методом сплошной выборки из лексикографических источников, публицистических изданий, корпусов художественных текстов (ParFin2016 и двуязычного финско-русского корпуса на сайте Национального корпуса русского языка), а также опубликованных художественных произведений финских авторов и их переводов на русский язык в целях последующего анализа.

Репрезентативный корпус языкового материала, сформированного путем обработки актуальных и более ранних источников, представляет собой богатую иллюстративную базу исследования и дает основания для констатации **высокой практической значимости** работы. Практическая ценность выводов по диссертации состоит в том, что результаты исследования могут быть внедрены как в практику преподавания финского языка и перевода в рамках процесса подготовки бакалавров и магистров лингвистики, так и использоваться в научных исследованиях, связанных с лингвосенсорикой и переводоведением.

Теоретическая значимость исследования заключается в расширении теоретической и методологической базы лингвосенсорики и переводоведения. Работа А.В. Мерзлой вносит существенный вклад в понимание того, как происходит трансфер сенсорной информации о холоде из текста оригинала в текст перевода, и показывает возможности системного описания вербализации холода в финском языке и особенностей передачи сенсорной информации в переводе с учетом тактик перевода.

Остановимся на конкретных особенностях диссертационного исследования А.В. Мерзлой, которые с полным основанием следует считать личным достижением автора в сфере разрабатываемой научной проблематики. Структура и объем диссертации соответствуют требованиям положений ВАК при Министерстве науки и высшего образования РФ.

Работа характеризуется четкой структурированностью и демонстрирует эффективность достижения поставленной цели.

Диссертация А.В. Мерзлой состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы, содержащего 241 наименование, из них 68 источников на иностранном языке, что подтверждает глубину исследования и междисциплинарный подход к изучению проблемы. Общий объем работы составляет 221 страницу.

Во **введении** обоснованы выбор темы и методы исследования, сформулирована актуальность тематики исследования, определена научная

новизна, теоретическая и практическая значимость работы, указаны источники языкового материала, поставлены цель и задачи исследования, определены положения, выносимые на защиту, описаны структура работы и результаты апробации. Следует заметить, что структура работы, а также сформулированные автором работы цель и задачи исследования не вызывают принципиальных возражений. Выносимые на защиту положения находят свое обоснование и подтверждение в тексте диссертации:

- положения 1-3 теоретически подтверждаются в первой главе и подкрепляются полученными данными во второй главе;

- положения 4-7 убедительно раскрыты во второй главе при подтверждении их с помощью языкового материала.

В Первой главе диссертации представлен обзор научных исследований холода в рамках лингвокультурологии, стилистики, коммуникативистики, прагмалингвистики и лингвосенсорики. Автор обосновывает важность интегративного подхода к переводу сенсорной информации, а также характеризует перевод как инструмент освоения сенсорного мира, позволяющий выявить особенности отражения сенсорной информации как в языке оригинала, так и в языке перевода. Особое внимание уделяется личности переводчика, сенсорный опыт которой имеет большое значение при передаче чувственной составляющей текста оригинала в переводе. Таким образом первая глава представляет собой теоретическую основу для последующего анализа собранного языкового материала, позволяя сформировать целостное представление об отражении информации о холоде в языке.

Во Второй главе систематизируются и описываются возможности вербализации холода в финском языке в лексикографическом, метеорологическом и художественном дискурсах, анализируются особенности передачи сенсорной информации, содержащейся в тексте оригинала, при переводе с финского языка на русский. Самой высокой оценки заслуживает тот факт, что проведенный автором исследования анализ передачи сенсорной информации оригинала в переводе позволил выделить тактики перевода, используемые при передаче чувственной составляющей текста оригинала в переводе.

Выводы, завершающие главы диссертации; а также **Заключение** характеризуются компактностью и содержательной емкостью, качественно дополняют основной текст диссертации.

В целом рецензируемая диссертация весьма содержательна и хорошо структурирована. Автором проделана основательная работа по обобщению сложившихся научных представлений о холоде и отражению перцептивной стороны его восприятия в языке. Исследование передачи сенсорной информации в переводе, проведенное на основе языкового материала лексикографического, метеорологического и художественного дискурсов при использовании соответствующих исследуемому объекту методов описания фактического материала, позволило автору диссертации внести вклад в развитие исследований в области лингвосенсорики и интегративного переводоведения.

Но, как и любое исследование на такую сложную и актуальную тему, диссертация Мерзлой А.В. не лишена некоторых моментов, вызывающих дискуссию. Основные вопросы и замечания касаются следующего:

1. Во Введении (с.8) автор обозначает материал исследования – лексикографические издания, метеорологические медиатексты, а также художественные тексты и их переводы. Однако в работе отсутствует указание на общий объем проанализированного фактического материала. Несмотря на то, что приведенные в работе таблицы и диаграммы (с.87, с.93-94, с.129, с.132) содержат ряд данных по количеству выявленных языковых единиц финского языка с лингвосенсорной семантикой, возникает вопрос, сколько именно языковых единиц и микроконтекстов, в целом, было отобрано и рассмотрено в процессе исследования?

2. Как отмечалось выше, несомненный интерес представляют установленные в работе тактики перевода, используемые при передаче перцептивной информации с финского языка на русский, полный перечень которых приведен на с.181. Вместе с тем, представляется, что анализ использования выявленных в ходе исследования тактик только выиграл бы, если бы была установлена их продуктивность/частотность для каждого вида перцептивного модуса/дискурса и представлена в виде диаграмм или таблиц, как это сделано в работе для лексических единиц (с.129, 132, 177).

3. Также хотелось бы уточнить, как соотносятся между собой тактики и приемы перевода, используемые при передаче лингвосенсорности холода в рассматриваемых видах дискурса? Почему для одних видов дискурса и перцептивных модусов рассматриваются и тактики, и приемы, а для других только что-то одно? Так, при анализе примеров замены зрительного модуса в переводе (п.2.2.2) речь идет об использовании приема сенсорного развития, для модификации комплексного сенсорного восприятия холода (п.2.2.5) выявлена только тактика сенсорной редукции, а для контекстов игнорирования передачи восприятия холода в переводе (п.2.3.1) рассматриваются и приемы, и тактики.

4. В продолжение предыдущего вопроса хотелось бы узнать, можно ли говорить о большей или меньшей продуктивности определенных приемов перевода для каждой из установленных в работе тактик? И если такая устойчивая корреляция установлена в результате проведенного исследования, то ее также можно было бы представить в виде таблицы или диаграммы, что усилило бы иллюстративность полученных выводов.

Высказанные замечания и вопросы имеют рекомендательный и дискуссионный характер, принципиально не снижая положительной оценки диссертационного исследования А.В. Мерзлой, разрешившего все теоретические и практические задачи, поставленные в работе, содержащего целый ряд интересных и научно значимых результатов.

А.В. Мерзлая продемонстрировала высокий уровень научной компетенции, подтверждающий квалификацию исследователя, обладающего хорошо развитыми аналитическими способностями и творческим подходом к решению научных проблем.

В 6 публикациях (из которых – 3 размещены в журналах, рекомендованных ВАК РФ) и в автореферате достаточно полно отражается содержание представленного диссертационного исследования.

Диссертация Мерзлой Анны Васильевны «Лингвосенсорика холода в переводах с финского языка на русский» представляет собой научно-квалификационную работу, которая полностью соответствует критериям, установленным Положением о порядке присуждения ученых степеней, утвержденным постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 г. № 842. Полученные научные результаты соответствуют паспорту специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки), а автор диссертации, Мерзлая Анна Васильевна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Официальный оппонент:
доктор филологических наук
(специальность: 10.02.19 - Теория языка)
профессор кафедры теории и практики перевода
Высшей школы иностранных языков и перевода
Института международных отношений,
истории и востоковедения Казанского
(Приволжского) федерального университета,
профессор

 Тахтарова Светлана Салаватовна

24.02.2026

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Казанский (Приволжский) федеральный университет» (ФГАОУ ВО «КФУ»)
420008, Казань, ул. Кремлёвская, д. 18
Сайт организации: <https://kpfu.ru>
Телефон: +7 (843) 292-72-44
Электронная почта: SStaxtarova@kpfu.ru

